



**SJAS**

Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero  
Foundation for Young Swiss Abroad

## Été 2010

### Jeux, sports et aventures...



Aimerais-tu te joindre à d'autres enfants suisses de l'étranger venus du monde entier pour découvrir ton pays d'origine? Aimerais-tu vivre de joyeux moments, des aventures et pratiquer des jeux et des sports supers avec des jeunes de ton âge? Alors tu te trouveras bien dans un camp d'été de la Fondation pour les enfants suisses à l'étranger. En plus tu vas oublier les différences de langue et de culture comme dans les camps nous formerons tout simplement un groupe sympa. Dès maintenant nous pouvons te dire que tu ne le regretteras pas même si tu dois prendre ton courage à deux mains pour entreprendre un long voyage. Allez c'est parti! Nous nous réjouissons d'avance de te rencontrer.

### Découvre la Suisse!

### La Fondation pour les enfants suisses à l'étranger

- est une organisation d'utilité publique reconnue par le ZEWO. Elle permet aux enfants suisses de l'étranger de vivre, indépendamment de leurs moyens financiers, des vacances riches en expériences et en découvertes dans leur patrie, afin d'entretenir et de raffermir leurs liens avec celle-ci.
- est une institution qui propose aux enfants suisses des cinq continents de se rencontrer pour nouer de nouvelles amitiés et de nouveaux liens. Elle contribue ainsi à renforcer la compréhension et la solidarité entre les hommes au-delà des frontières culturelles et linguistiques.
- offre une aide aux enfants suisses venant de régions sinistrées ou en état de guerre.

### Programme

L'objectif principal des colonies de vacances de notre Fondation est de permettre à des enfants suisses habitant à l'étranger de découvrir leur patrie et d'apprendre à mieux la connaître. Nous visiterons, au cours de promenades et d'excursions, des sites touristiques renommés, des villes, des montagnes, des lacs et des cours d'eau, des châteaux, des musées. Nous serons donc assez souvent en route, en train, bateau, téléphérique ou à pied. Mais bien entendu, il y aura aussi des jours où nous resterons «chez nous». Ce sera le moment des jeux et du sport, du bricolage et du dessin. Nous aurons également la possibilité d'apprendre une foule de choses intéressantes sur la Suisse et ses habitants. Nous entendrons par exemple les différentes langues du pays, apprendrons des chansons suisses, découvrirons des recettes de cuisine régionale, des jeux ou des sports typiquement suisses. Mais nous laisserons aux enfants aussi du temps pour jouer, seuls ou avec leurs nouveaux amis venus d'autres pays et d'autres parties du monde. Habituellement les groupes comptent trente à cinquante enfants venant d'une bonne douzaine de pays. Nouer des contacts et trouver des amis par delà des frontières géographiques et linguistiques – voilà une possibilité unique offerte par les colonies de la Fondation pour les enfants suisses à l'étranger!

### L'équipe des moniteurs et monitrices

Chaque colonie est organisée et dirigée par une ou un responsable expérimenté(e), assisté(e) par une équipe de cuisine et plusieurs monitrices et moniteurs qualifiés et polyglottes. Tous nos moniteurs ont au moins 18 ans. Ce team accompagnera les enfants du lever au coucher avec beaucoup d'engagement. Il organisera toutes les activités et restera à la disposition des enfants durant leur temps libre. Les monitrices et les moniteurs qui prennent part à ces colonies y consacrent une partie de leurs vacances, pour une rémunération modeste.

### Langue du camp

Nos offres attirent des participants du monde entier qui, de ce fait, parlent beaucoup de langues différentes (p.ex. Al., Fr., An., Es., It.). Nos moniteurs dirigent nos programmes en allemand, français et anglais. La langue du camp est donc indépendante de la langue parlée dans la région où le camp se déroule.

### Hébergement

Les colonies de vacances ont lieu dans des maisons de vacances simples mais bien équipées. Selon la colonie, les enfants seront logés en chambres de trois à huit lits. Ils prendront leurs repas en commun avec leurs moniteurs. On leur demandera de participer aux petits travaux quotidiens, comme essuyer la vaisselle ou ranger les chambres.

### Finances

Les frais de participation des camps d'été: voir la liste des camps  
Ce montant couvre entièrement le coût du séjour en Suisse. Il n'y a pas de charges supplémentaires. Le voyage en Suisse est à la charge des parents.

### Réductions

Le but principal de notre Fondation est que tous les enfants suisses de l'étranger qui désirent passer leurs vacances en Suisse aient au moins une fois l'occasion de le faire. C'est pour cela qu'il existe une possibilité de faire une demande de réduction de frais ou même (dans des cas exceptionnels, surtout pour des enfants venant de pays lointains) de recevoir une participation aux frais de voyage, afin qu'aucun enfant ne soit exclu pour des raisons financières. Si vous désirez faire une telle demande, nous vous prions de bien vouloir cocher la case correspondante sur notre formulaire d'inscription, afin de recevoir le formulaire de demande de réduction.

### Point de rencontre

Le premier jour, les enfants et l'équipe des monitrices et moniteurs ont rendez-vous à 13h00 h à la gare CFF de l'aéroport de Zurich. Ils feront le voyage jusqu'à la maison d'hébergement tous ensemble en car. Le dernier jour, les enfants et l'équipe voyageront tous ensemble jusqu'à la gare CFF de l'aéroport de Zurich, où ils arriveront à 12h00.

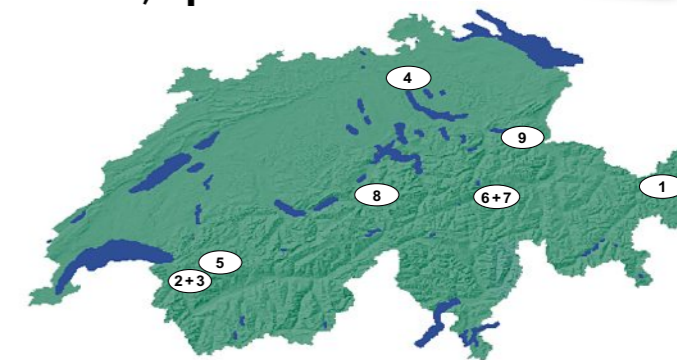
Le voyage du domicile au lieu de rendez-vous et du lieu de rendez-vous au domicile est de la responsabilité des parents.

### Les enfants voyageant seuls en Suisse

Pour les enfants qui voyagent en Suisse sans être accompagnés et qui ne peuvent pas être accueillis par quelqu'un de la famille ou des amis de leurs parents, la FESE offre le service suivant: ces enfants seront pris en charge par une personne de l'équipe des moniteurs dès leur arrivée à l'aéroport, ou dans une grande gare, à partir de 09h00, le premier jour du camp, et jusqu'à 17h00, le dernier jour du camp. Pour ce service supplémentaire, nous vous facturerons un montant de CHF 50.- par jour. Additionnellement nous recommandons vivement d'inscrire tous les enfants voyageant seuls en avion (même ceux qui ont plus de 12 ans) comme «Unaccompanied Minor (UM)» auprès de votre compagnie d'aviation. Veuillez régler toutes les questions avec la compagnie d'aviation sur place. La responsabilité de la FESE pour l'enfant débute à l'arrivée de celui-ci à l'aéroport en Suisse et se termine à son check-in lors du départ.



### Jeux, sports ...



### ... et aventures ...



## Inscription pour un camp d’été FESE 2010

**La personne soussignée, détentrice de l'autorité parentale, inscrit définitivement son enfant pour la colonie de vacances indiquée et prend connaissance du fait qu'un retrait de l'inscription de l'enfant entraînera des frais :**

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> 1 Scuol (GR)                 | <input type="checkbox"/> 2 Les Mosses I (VD)                   | <input type="checkbox"/> 3 Les Mosses II (VD)            |
| <input type="checkbox"/> 4 Voyage à travers la Suisse | <input type="checkbox"/> 5 Camp sous tentes Château-d'Oex (VD) | <input type="checkbox"/> 6 Camp de sports Obersaxen (GR) |
| <input type="checkbox"/> 7 Rueun (GR)                 | <input type="checkbox"/> 8 Engelberg (OW)                      | <input type="checkbox"/> 9 Flumserberg (SG)              |

Si les places dans le camp souhaité sont déjà prises, quelles sont les alternatives ?

1  2  3  4  5  6  7  8  9

Prénom de l'enfant : \_\_\_\_\_

Nom de famille : \_\_\_\_\_

Date de naissance : \_\_\_\_\_ Sexe :  m  f

Rue, N° : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Localité/Ville : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ N° de tél. (incl. indicatif du pays de domicile) : \_\_\_\_\_

N° de Fax : \_\_\_\_\_ e-mail : \_\_\_\_\_

Quel est le lieu d'origine de votre famille en Suisse ? (voir votre passeport suisse) \_\_\_\_\_

Prénom du père ou de la mère : \_\_\_\_\_

Profession du père ou de la mère : \_\_\_\_\_

Langue de correspondance souhaitée :  allemand  français  anglais

Quelles langues parle votre enfant ?
Langue maternelle : \_\_\_\_\_ très bonnes connaissances : \_\_\_\_\_
(La répartition dans les chambres s'effectue en tenant compte des connaissances linguistiques des participants) :

Taille du T-Shirt :
XXS (8-9ans)      XS (10-12 ans)      S      M      L

Est-ce que votre enfant a déjà participé à un de nos camps des années passées ?
oui      non 
Si oui : Quand et où ? \_\_\_\_\_

- Oui, nous désirons recevoir la demande pour une réduction des frais du camp . (Délai le 15 mars 2010)**

**Date** : \_\_\_\_\_

**Signature d'un détenteur de l'autorité parentale** : \_\_\_\_\_

**Délai d'inscription: 15 mars 2010**

Fondation pour les enfants suisses à l'étranger (FESE), Alpenstrasse 26, CH – 3006 Berne, Suisse e-mail: sjas@aso.ch, Tél: +41 31 356 61 16, Fax: +41 31 356 61 01

Formulaire d'inscription électronique: www.aso.ch / Offres / Offres pour les enfants et les jeunes.

## Liste des camps

### 1 Camp d’été à Scuol (GR)

Date: Samedi, 03.07.2010 – Vendredi, 16.07.2010

Au milieu de la Basse-Engadine, au coeur du beau et vieux village de Bad Scuol (www.scuol.ch), se trouve le centre de vacances Chasa Ajüz. Excursion au Parc National.

Age: 11 – 14 ans, 36 participants, Prix: CHF 900.–

### 2 Camp d’été à Les Mosses I (VD)

Date: Samedi, 03.07.2010 – Vendredi, 16.07.2010

Au coeur des Alpes vaudoises, dans le village des Mosses, se situe le centre de vacances «Easy Hotel» (www.les.mosses.ch). Visite de la fromagerie de l'Etivaz et d'un château des environs.

Age: 8 – 11 ans, 36 participants, Prix: CHF 900.–

### 3 Camp d’été à Les Mosses II (VD)

Date: Samedi, 17.07.2010 – Vendredi, 30.07.2010

Au coeur des Alpes vaudoises, dans le village des Mosses, se situe le centre de vacances «Easy Hotel» (www.les.mosses.ch). Visite de la fromagerie de l'Etivaz et d'un château des environs.

Age: 8 – 11 ans, 36 participants, Prix: CHF 900.–

### 4 Voyage à travers la Suisse

Date: Mercredi, 21.07.2010 – Vendredi, 30.07.2010

Voyage à travers la Suisse, découvrir la Suisse en empruntant différents moyens de transport. Chaque nuit nous serons hébergés dans un autre lieu et même sous la tente.

Pour participer à ce camp, il faut aimer le sport. Les participants doivent être suffisamment en forme et faire preuve d'assez d'endurance pour faire un tour à vélo d'une journée ou une randonnée de deux jours.

Itinéraire: Zurich – Bienne – Berne – Lucerne – Dangio (TI) – Rabius (GR) – Zurich

Age: 12 – 16 Jahre, 20 participants, Prix: CHF 950.–

### 5 Camp sous tentes à Château-d'Oex (VD)

Date: Lundi, 19.07.2010 – Vendredi, 30.07.2010

Dans le beau village de Château-d'Oex (VD), notre terrain de camping s'étend à proximité de la Sarine. Construction de notre propre village de toile et vie en plein air pendant deux semaines seront nos défis. Excursion à Fribourg. Les participants doivent être en bonne forme physique et capables de vivre au grand air même en cas de mauvais temps.

Age: 11 – 14 Jahre, 30 participants, Prix: CHF 600.–

### 6 Camp de sports Obersaxen (GR)

Date: Samedi, 31.07.2010 – Vendredi, 13.08.2010

En plein centre des montagnes grisonnes, à l'entrée de la commune d'Obersaxen (www.obersaxen.ch), se trouve le centre de vacances Regan.

Pour participer à ce camp il faut aimer le sport. Les participants doivent être en bonne forme physique et capables de faire des excursions d'un ou de plusieurs jours à pied ou à vélo.

Age: 12 – 16 ans, 48 participants, Prix: CHF 950.–

### 7 Camp d’été à Rueun (GR)

Date: Samedi, 31.07.2010 – Vendredi, 13.08.2010

Tout près de la petite gare de Rueun (www.rueun.ch) des Chemins de fer rhétiques se trouve la maison de vacances Casa s.Clau. Promenade le long du Rhin antérieur et excursion à Coire.

Age: 8 – 11 ans, 36 participants, Prix: CHF 900.–

### 8 Camp d’été à Engelberg (OW)

Date: Samedi, 07.08.2010 – Vendredi, 20.08.2010

A Engelberg (www.engelberg.ch), au coeur de la Suisse centrale, se trouve le centre de vacances Alphorn. Excursion à Lucerne et visite des gorges de «Aaschlucht».

Age: 8 – 14 ans, 40 participants, Prix: CHF 900.–

### 9 Camp d’été à Flumserberg (SG)

Date: Samedi, 07.08.2010 – Vendredi, 20.08.2010

La maison de vacances de Schwendiwiese se situe dans le village de Flumserberg, à 1280 m. d'altitude, et jouit d'une vue magnifique sur la chaîne des Churfirsten. Excursion à Rapperswil.

Age: 11 – 14 ans, 36 participants, Prix: CHF 900.–

# Conditions de participation

*Conditions formelles*

- Le/la participant/e, son père ou sa mère doit posséder le passeport suisse
- Le/la participant/e doit être domicilié/e à l'étranger
- Limites d'âge : voir la liste des camps

*Conditions personnelles*

- Envie de participer à la vie de la colonie et aux activités proposées.
- Une certaine autonomie : par exemple, un enfant en colonie devrait pouvoir s'occuper lui-même de ses vêtements et de son hygiène quotidienne et savoir placer les intérêts de la communauté devant ses intérêts personnels.
- Les parents doivent être prêts à confier leur enfant aux soins de l'équipe d'encadrement pour la durée du camp.

Avez-vous trouvé une possibilité de séjour qui vous convient? Alors ne manquez pas de lire ce qui suit : Discutez posément de ces projets de vacances avec votre enfant. Essayez de savoir si cette façon de passer des vacances lui ferait vraiment plaisir. En effet, il faut bien penser qu'à côté de toutes les activités et expériences que nous proposons, ce type de vacances présente aussi des aspects qui demandent réflexion : le voyage en Suisse est long, les enfants seront en contact avec de nombreux camarades qu'ils ne connaissent pas encore (mais à leur âge, il ne leur faudra pas longtemps pour faire connaissance), les personnes qui forment leur entourage pendant l'année ne seront pas là et, en colonie, il faut savoir s'adapter et ne pas attendre que tous les désirs puissent être satisfaits.

Mais nous laisserons aussi aux enfants du temps pour jouer, seuls ou avec leurs nouveaux amis venus d'autres pays et d'autres parties du monde. Habituellement les groupes comptent trente à cinquante enfants venant d'une bonne douzaine de pays. Nouer des contacts et trouver des amis en dépassant les frontières géographiques et linguistiques – voilà une possibilité unique offerte par les colonies de la Fondation pour les enfants suisses à l'étranger!

Il faut bien réfléchir à tout cela et en discuter avec votre enfant avant de nous envoyer l'inscription. Nous sommes persuadés que les filles et les garçons qui participeront à ces camps passeront de superbes vacances en Suisse. Mais nous savons aussi qu'un enfant peut être malheureux s'il vient en Suisse à contrecœur.

On nous demande parfois si un enfant peut amener un camarade pour qu'au moins il connaisse déjà quelqu'un dans le camp. Malheureusement, cela n'est possible que si l'autre enfant est également Suisse de l'étranger. Mais il faut savoir que presque tous les enfants qui viennent dans nos camps ne connaissent d'abord personne. C'est pour cela que d'habitude les enfants nouent des contacts très rapidement.

Veillez nous faire parvenir votre inscription pour nos camps d'été ainsi qu'une éventuelle demande de réduction des frais avant le 15 mars 2010 par poste, fax ou e-mail (adresses: voir ci-dessous). Tous les formulaires sont également disponibles sur Internet (www.aso.ch / Offres / Offres pour les enfants et les jeunes). Une confirmation vous sera envoyée dans les meilleurs délais afin que vous puissiez préparer, de votre côté, le voyage en Suisse. Vous recevrez toutes les informations détaillés d'ici fin avril.

N'oubliez pas de nous indiquer des alternatives pour le cas où le camp choisi par votre enfant serait déjà complet.

# Règles du jeu pour l'inscription à nos colonies

- Par principe, les inscriptions sont prises en considération selon l'ordre d'arrivée. Délai d'inscription : 15 mars 2010
- Un enfant ne peut participer qu'un seul camp d'été par saison.

Fondation pour les enfants suisses à l'étranger (FESE)
Alpenstrasse 26
CH-3006 Berne
Suisse
Tél. +41 (0)31 356 61 16
Fax +41 (0)31 356 61 01
sjas@aso.ch
www.aso.ch

